



# 斯洛伐克民間故事

天津人民出版社

# 斯洛伐克民間故事

〔苏〕德·郭尔保娃俄譯

〔苏〕璞·保加退列夫編

李 珏 譯

天津人民出版社

Составитель,  
П. болатырев  
Перевод Со Словацкола  
Д. горбова

СЛОВАЦКИЕ  
СКАЗКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
МОСКВА 1955

斯洛伐克民間故事

〔苏〕德·郭尔保娃俄譯

〔苏〕樊·保加退列夫編

李 珏 譯

\*

天津人民出版社出版

(天津錦州道六号)

天津市書刊出版業營業許可証津出字第001号

天津市第一印刷厂印刷 新华書店天津分店發行

\*

开本 850X1168 1/32 印张 6 5/8 字数 136,000

一九五七年七月第一版

一九五七年七月第一次印刷

印数 1—13,489

統一書号 T16072·196

定 价(5)0.55元

## 俄譯本的出版者的話

这个集子是根据国家文艺出版社一九四九年出版，一九五〇年再版的“斯洛伐克民間故事”重印的。譯文曾經重新修訂过。

“斯洛伐克民間故事”是根据一九二三——三一年屠尔春斯基·馬丁編的五卷头的“斯洛伐克民間故事大全”选編的。从这本大全里我們选择了有关英雄、巫术、世俗人情、滑稽、动物等各种类型的斯洛伐克民間故事的最好范例。从同一版本和別的几个版本彙集来的有关人民英雄約那希克的民間傳說也收在这个集子里。

## 目 录

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 牧童楊珂和美丽的蛇.....     | 1   |
| 十二月.....           | 15  |
| 沒手的女郎.....         | 24  |
| 关于約那希克的民間傳說.....   | 33  |
| 魔 林.....           | 39  |
| 三兄弟.....           | 51  |
| 女才子.....           | 61  |
| 金角鹿.....           | 68  |
| 狼訂做皮靴.....         | 73  |
| 惡毒的后娘.....         | 81  |
| 傻子叶果尔加.....        | 86  |
| 手 磨.....           | 97  |
| 欢乐的提琴.....         | 110 |
| 貴族变狗.....          | 113 |
| 小 鹿.....           | 122 |
| 灶后蟑螂——骯髒鬼.....     | 131 |
| 看林人楊珂和三只狗.....     | 138 |
| 預言家.....           | 148 |
| 左右为难.....          | 155 |
| 亲爱的小桥,願上帝祝福你!..... | 159 |
| 老保得利克和狼.....       | 169 |

|            |     |
|------------|-----|
| 追逐金苹果..... | 172 |
| 蛋兒旅行記..... | 180 |
| 牧鵝孩子.....  | 185 |
| 熊和蚊子.....  | 192 |
| 傻婆娘.....   | 195 |
| 三个洗衣妇..... | 200 |
| 熊和狐狸.....  | 205 |



## 牧童楊珂和美丽的蛇

从前村子里有个穷人，他和他的妻子住在村头上一所离别的房子都很远的小房子里。这个穷人死了，家里只剩下他的妻子和一个十五岁的兒子。他們穷得連飯都吃不上，兒子只好出外去寻找工作，想賺点錢回来养活母亲。他在森林里整整流浪了一个月，有一天他遇見一个牧羊的老人。

“孩子，你上哪兒去呀？”牧羊的老人問他說。

“老爹爹，我是个穷孩子，出来找工作的。”

“孩子，你来得正好，我正用得着你。你能好好地替我做工嗎？”

“老爹爹，我一定好好地做。”

“可是，孩子，你願意做多久呢？你在我这里能待到什么时候呢？”

“三年。”

“嗯，好吧！在你三年还不跟三天一样。”

于是这个小伙子就在这位牧羊人家里做工了。第一天主人領他到森林里，指給他看放羊的地方。第三天牧童就自个兒赶着羊到森林里去了，从早到晚他都是欢欢喜喜地在那里吹着口哨，唱着歌……一天傍晚，他正要回家，不知怎的，羊兒忽然吓得乱跑乱窜，一眨眼工夫都跑沒了。——他身旁一头羊也沒有了。牧童哭得像泪人兒似的，現在他怎么回去見主人呢？他在森林里走来走去，忽然听到有說話的声音，誰在喊他呀？他四面張望着，發現大树下面有条大得可怕的蛇。

“牧童，你为什么哭呀？”蛇問他。

“亲爱的蛇兒，你看我怎能不哭呢？你瞧，現在該是我回家去的时候了，可我的羊全都跑沒了。我不知道應該怎么办才好。”

“不要紧，”蛇回答說。“如果你能答应我的請求，你的羊就会多出一倍来。”

“我什么都可以答应你。”

“那么娶我做你的妻子吧！”

“可以。”

蛇打了个呼哨——羊就出現在他的周圍了，而且比原先的多了一倍。

“多出来的这些羊我該怎么办呢？”牧童驚訝地問道。

“你叫什么名字？”蛇問道。

“我叫楊珂。”

“楊珂，把这些羊卖掉吧！不过你要記住，別忘了答应我的話，第三天你要到这里来。”

于是蛇就不見了。牧童把羊赶了回家，主人已經来找他了。

“喂，小伙子！看来你真是个好牧童。你怎么有这么多的羊呀？哪儿来的呢？”

“主人，这些羊不是偷的，是我的。明天早晨，请您到附近的城里去一趟，把这些羊赶去卖掉，卖得的钱一半归您，一半归我。”

主人就照这样做了。把羊卖了，卖得的钱自己留下一半，另一半给了牧童。

到了第三天，该是杨珂到森林里去和蛇相会的时候了，他害怕了起来，我怎么去见她呢？她会把我怎么样呢？……但是他极力不去想这件事。他走进森林里去，整天高高兴兴的。只是到了傍晚，当他预备赶羊回家时，才又想起了自己答应蛇的话，可是随着又安慰自己说：“瞧，哪有什么蛇呀？”但是他刚一想到这里，他的羊就四下里走散了。——只剩下给他抓住的一头。小伙子又哭了起来。于是蛇馬上又出现了。

“杨珂，你为什么哭呀？”她问道。

“噢，亲爱的蛇儿，我整天里都很快乐，可是现在我的羊又走散了，所以我很伤心！”

“没关系，杨珂，别伤心，”蛇回答说。“只要你把答应过我的话再答应一次。”

“我一定答应！一定答应！”

“不，杨珂，跪下来，举手对天发誓，说你一定娶我做妻子。”

牧童就跪在地上，发誓说他一定娶她做妻子。于是蛇又打了个呼哨，——羊馬上出现了，比原来的又多了兩倍。

“把多下的羊像上次一样卖掉，”蛇说。“不过第三天你可要到这里来等我。如果你不来——你要倒霉的。”

牧童赶了羊回家。主人亲热地欢迎他。

“啊，杨珂！你是个多好的牧童啊！你打哪儿又弄来了这么多的

羊呀？”

“主人，这些羊不是偷的。”楊珂回答說。“它們是我的。”

“咱們把这些羊怎么办呢？”

“就像上次那样办吧！卖得的錢一半归我，一半归您。”

第二天主人卖掉了羊，卖得的錢自己拿了一半，其余的一半給了牧童。

第三天又到了。該是楊珂去見蛇的时候了。他在森林里整天守着羊發愁。心里尽想着：她会把我怎样呢？天黑了，他打算从另一条路走出森林：他打算違背自己对蛇所發的誓言。心想：“得想个什么办法逃生才好。”可是他剛想到这里，羊就吓得什么似的乱跑乱窜地逃散了，就好像給風吹走了似的。他心想：“我現在怎么办呢？我干脆回到母亲那兒去吧。只是这样做对不对呢？显然是对不起主人，对不起我曾对她發过誓的蛇。唉，天呀！我現在应该怎么办呢？”

突然他听見蛇在他身旁說話的声音：

“楊珂，楊珂，你过来！”

“不，”楊珂回答說，“我怕你。”

“上兩次你都不怕，怎么这次你倒怕啦？不用怕，別走了，你过来点吧！”

楊珂鼓起勇气向蛇走去。

“你愁什么呢？”蛇問他。

“怎能不發愁呢？”楊珂回答說。“我的羊又丢了。”

“可是你上兩次答应过我什么呀？”

“我知道，亲爱的蛇，我知道答应过要娶你做妻子，可是我怕，你是那么大，只要一看你，我就怕得要死。”

“楊珂，不要怕，不要怕！我可以变得像蝸牛一样小，你可以用手帕把我包起来，揣在怀里。不过事先要跟你講清楚，你要像爱护眼珠

那样地爱护我。另外，我还有一个请求，就是你把我揣在怀里时，可不能躺在羽毛的褥子上，你只许给自己垫上一些破破烂烂的布片。”

她說完又接着問：

“我說的你都听懂了嗎？”

“听懂了，”楊珂回答說。

“那么你跪下發誓吧！說你一定照着我說的去做。”

楊珂跪了下來，堅決地对蛇發誓說他一定照他們說好的去做。于是蛇就变成了小蝸牛，牧童拿起她揣在怀里，就回去了。而羊呢，已經在路上等着他了。楊珂看到羊比原先的多了有三倍，非常高兴。于是快乐地吹着口哨，把羊赶了回家。这时天色已經完全黑了下来，主人不放心，生怕小牧童出了什么事。就出来找他，一路上唤着他的名字：

“楊珂，楊珂，你在哪兒呀。”

“我在这里啊！我在这里啊！”楊珂回答說。“喂，主人，我的羊兒吃草吃得挺欢。所以才回来晚了。”

“亲爱的，我知道，我知道你是个好牧童。你怎么有这么多的羊啊？”

“哪！这些——都是我的。”楊珂說。

“这些羊咱們怎么办呢？”主人問。

“請您卖掉它們，卖得的錢您留下一半，另一半給我。”

事情就这样办了。第二天一大早主人就到鄰近的城里去了，卖掉了羊，卖得的錢自己拿了一半，另一半給了牧童。第二天牧童要求解雇。卖羊得的錢，再加上三年的工資，我們的楊珂就有了很大一笔錢啦。主人挽留他，但是他一定不肯——他說，現在他該回家去看看他可憐的母亲了。他別过主人就走了。

路上走了好几天，在一个傍晚，他平安地到了家。他敲敲母亲的

窗子：叫着：

“媽媽，給我開門啊！”

母親高興得不得了，連忙開了門，摟住兒子，問：

“唉！親愛的孩子，這麼久不見你，你到底在什麼地方呀？”

“媽媽，我在一個好人家那兒做工哩！這些時來您怎麼過的呀？”

“孩子，苦極了。我連晚飯都拿不出給你吃的。”

“甯愁，媽媽，我這裡給您帶來了錢。”

母親連忙進城去，買了各種各樣吃的東西。他們一同吃完了晚飯，母親就給兒子鋪好床。

“去躺着吧，”她說。“你一定很累啦，休息休息吧。”

但是兒子記起自己答應蛇的話——不能躺在羽毛褥子上。

“媽媽，我還在炕上睡吧。請給我在炕上墊些破布爛絮就行了。”

楊珂爬到炕上，睡得挺香。

母親高興得什麼似的，一時竟合不上眼睛，一心只想怎樣處理這些錢，忽然，自鳴鐘敲了十一下，整個屋子里充滿了光輝。蛇變成了一個美麗的女郎。美女坐在桌旁唱着歌，然後走到楊珂跟前，傷心地哭了起來，邊哭邊說：

“喂！楊珂，楊珂，醒醒吧！那怕說幾句話也是好的啊。如果你不醒來，我可要不得了啦。”

這一切，母親躺在床上都看得清清楚楚，只是怕兒子會大叫起來，所以沒敢做聲。早晨她起來就對兒子說：

“孩子，睡得怎樣？”

“睡得挺香。”

“夜里你什麼都沒看見嗎？”

“沒看見。”

“孩子，我可看見好东西啦！我看見一个像画上那样的美人。她唱得多么好啊，可后来她走到你身旁，哭了起来——她求你醒来说几句话。她说，如果你不醒来，那她就要不得了啦。”

“好呀，媽媽，”兒子回答說，“幸亏你把这事告訴了我。今晚上我就不睡，我要等着这位美女。”

他就这么做了：白天睡了一整天，到了夜里他躺在炕上就裝做睡着了。鐘敲了十一下，他就覺得他怀里的小蝸牛在爬动。屋子里突然光輝燦爛，接着美女出現了。他偷偷地注意着她的行动，她唱着歌，后来她走到他身旁，吻他，并且說：

“喂，楊珂，楊珂！記住你答应我的话吧。如果你不醒来，那么我可要遭殃啦。”

楊珂听了这话，就抬起身来，攔住美女，問她：

“你是什么人？哪兒来的呢？”

“我是一条智慧的蛇的女兒，”女郎回答道，“如果你爱我，我就能变成人。”

他連忙說

“嫁給我吧。”

她馬上答应了。她跪了下来，發誓說决不离开他，过个兩三年，她还要領他到她的家乡去見她的父亲。

离楊珂和美女住的那个村子不远的地方有一个城，城里住着一个国王，这个国王还没有結婚，他想在自己国里找一个妻子，可是找来找去，也沒找到一个称心如意的。有一天楊珂的未婚妻去做禮拜，恰好国王也在那里做禮拜，国王看見了美女，立刻就爱上了她。他走到她身旁，問她是从什么地方来的；但是女郎理都不理，做完禮拜，就急忙回家去了。国王回到自己宮里，不知怎样才好，他很奇怪美人怎么連手都不肯伸給他。下一个禮拜天他又去做禮拜，希望能在那兒

再碰見她。果然又看見她在那邊椅子上坐着。就走過去在她身旁坐下，伸手給她，但她卻用圍巾遮住了手。他打自己手指上脫下一個鑲着寶石的戒指遞給她，她也不接受。沒做完禮拜，美人就離開了教堂，她想還是不等禮拜做完，就回家去，省得國王老是貪饞地盯住她。

國王從教堂悶悶不樂地回到宮里。叫人傳來“萬事通”。他說出了自己的心事，要“萬事通”想個辦法：“我去做禮拜，在那裡碰到了一個美人，我跟她說話，她理都不理，也不知道她住在什麼地方，你說怎麼辦？”

“噢，陛下，如果她上這個教堂做禮拜，那她一定是住在這附近什麼地方，”“萬事通”回答。

“不，像這樣的女郎這裡從來沒見過，”國王說。

“陛下，你手下有的是兵，可以派他們去查查呀！”

“這怎麼說呢？”

“驃騎兵可以在城里，在附近的各個村落里，挨家挨戶地清查。不過要先吩咐畫家畫一幅画像，要跟你見到的美女一模一樣，再把画像分發給驃騎兵，誰要找到了美人就給厚賞。”

國王照着他的話做了，驃騎兵在城里，在附近的各個村落里，挨家挨戶地清查。一個月過去了，美人還是沒找着。

有一次，一個驃騎兵從村頭的一所小破房子跟前經過，這裡誰也沒來查過，驃騎兵往窗里瞟了一眼，發現有個美女和画像一模一樣，女郎馬上就猜到這是國王派人在尋找她，吓得什麼似的。連忙對楊珂說：

“啊，親愛的楊珂，你知道發生了什麼事嗎？”

“親愛的，我不知道。你要告訴我，就知道了。”

“我是多麼的不幸啊！國王竟然看上了我，我現在應該怎麼辦呢？”

“如果你要違背自己的誓言拋棄我的話，那就照你的心願做去吧！”楊珂說。

“不，”女郎回答道。“我宁可拚了一死，也絕不會做出這樣的事來。”

於是兩個人害怕得不知怎樣才好。

驃騎兵從窗口走開了。他興高采烈地趕回國王那里報訊，報告國王說他找到了他要找的美女。

“她住在很大的宮殿里吧？”國王問。

“不，那就跟牲口圈一樣。”驃騎兵回答道。

國王心里非常高興。他想她一定願意搬到宮里來住。于是他帶了這個向导，動身上窮人家里去。他走進屋里，看見了他所愛的美人，國王伸手給她，但她却不把她的手伸給國王。

“美丽的小姐，告訴我你为什么躲避我？要知道我是能賜給你幸福的，我可以娶你做王后，帶你進宮里去，那你就可穿金戴玉，不必再住在这个破爛的小房子里了！”

“高貴的國王，”美人戰戰兢兢地說：“請原諒我，我不能嫁給你。我不需要兩個丈夫，我已經有了丈夫，我跟他訂了婚，我就要跟他白頭偕老。”

“什麼？”國王生氣了，“既然好說你不聽，那就怪不得我了。”

說完這話，他就走了。他回到宮里，把“萬事通”叫了來，要他再出個主意，怎樣才能把美女弄到手，因為究竟不能無緣無故地就把美女從她的未婚夫手里搶來呀！於是“萬事通”又出了一個主意，叫國王命令楊珂做一件怎樣也完成不了的差事，好找個借口把他的未婚妻搶來。

女郎看到情況不對，當晚就教了楊珂一番話，好回答國王的問題。

“万事通”想出这么一件差事：

离国王的城堡兩小时的路程有个池塘，叫做“大喇叭”，要楊珂一天之内把这个池塘填平，种上葡萄，葡萄要当天成熟，第二天一清早就得給国王送去兩串鮮葡萄和兩杯葡萄酒。

“我的奴才，你这主意很妙，”国王高兴極了，“那傻瓜絕做不了这件事。”

他吩咐馬上把楊珂傳來。楊珂接到国王的命令，就来了。

“楊珂，你知道为什么我傳你来嗎？”国王問。

“我不知道。”

“我傳你来是要对你說，如果你完成了我命令你做的事，你的未婚妻才可以做你的妻子。”

他把楊珂帶到大喇叭池塘那里去，指給他看并且說：

“你看見这个大池塘嗎？”

“我看見了。”楊珂回答。

“就是这个池塘，明天你得用土把它填平，种上葡萄，后天早上就得給我送来兩串鮮葡萄和兩杯葡萄酒。”

国王說完走了。剩下楊珂一个人。楊珂愁得什么似地慢慢拖着脚步走回家去。

他回到家里，未婚妻問他国王有什么吩咐。他回答說，他得在一夜之内用土把大喇叭池塘填平，种上葡萄，第二天清早要从那里摘兩串成熟的葡萄，还要榨兩杯葡萄酒送去給国王，她才可以做他的妻子。

“这一切都办得到，”女郎說。

她到森林里去，恳求她的父亲老蛇，請他幫助。老蛇回答道：

“放心吧。一切都照办。”

早晨她到大喇叭池塘去，看見填平了的地上已經种上了葡萄，成

熟了的葡萄一串串地垂挂着。她摘下兩串葡萄，放在小籃子里，又擠了兩串葡萄汁在杯子里，然後歡天喜地地走回家去。

“來，”她說，“我的楊珂，見國王去吧，把他所要的東西送去給他。現在他該讓我們安生了吧！”

楊珂馬上出發，把這些東西送去給了國王。國王收下禮物，連謝也沒謝一聲。

“這葡萄真是那兒的葡萄藤上長出來的嗎？酒也是用那兒的葡萄榨的嗎？”他問道。

“是的。”楊珂回答道。

國王帶着他的“萬事通”和楊珂一道去查看了這片葡萄園。果然，真是那樣。

國王和“萬事通”都認為楊珂真是個了不起的天才。於是國王又請教他的“萬事通”：

“你是不是還想得出什麼他做不到的事，好讓我有借口把他的未婚妻搶到手呢？”

“有，陛下，我可以給他一件無論如何也做不到的事。”

“我的‘萬事通’，簡簡單單地告訴我吧。”

“陛下，你看見離城堡半小時路程的那座峻峭的懸岩嗎？要他把岩石削平，要他把那上面長的高大的樹木砍掉，鋸成木料。那地方要鑿成一片坦蕩的平原。還要叫他在那上面種上庄稼，收打糧食，把打下的谷子運到磨房去磨成面粉，用那面粉烙成餡餅，早晨把那些餡餅送到你的餐桌上來。這一切都要在一天一夜之內做到。他一定做不到的。”

但是楊珂有他的未婚妻幫助，一切都如期完成了。

國王第三次又把他傳去。

“楊珂，我是為了這樣一件事才把你傳來，我不願意把這個女郎